

本科翻译专业口译系列教材

A Basic Coursebook of Interpreting

口译基础

柴明颀 陈科芳 总主编

孙海琴 杨 瑛 编 著



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

本科翻译专业口译系列教材

口译基础

A Basic Coursebook of Interpreting

柴明颀 陈科芳 总主编
孙海琴 杨 瑛 编 著

上海交通大学出版社

内 容 提 要

《口译基础》遵循口译要以传递信息为宗旨的原则,以信息处理的要求来编排章节,由口译实践者和从事教学的口译教师共同编写。全书共 14 个单元,每个单元分为 5 个部分:口译原文及任务(1),口译原文及任务(2),口译点评及参考译文,口译点津和课外精练。本书语料符合实际口译教学场景,体现口译入门阶段的学习规律,以信息处理为主线,凸显口译本质,符合学习规律,是一部实用的口译入门阶段引入性教材。

图书在版编目(CIP)数据

口译基础/孙海琴,杨瑛编著. —上海:上海交通大学出版社,2011

本科翻译专业口译系列教材

ISBN 978-7-313-07188-0

I. 口... II. ①孙... ②杨... III. 英语—口译—高等学校—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 057561 号

口译基础

A Basic Coursebook of Interpreting

孙海琴 杨 瑛 编著

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 951 号 邮政编码 200030)

电话:64071208 出版人:韩建民

上海颀辉印刷厂 印刷 全国新华书店经销

开本:787mm×960mm 1/16 印张:13.75 字数:255 千字

2011 年 7 月第 1 版 2011 年 7 月第 1 次印刷

印数:1~3030

ISBN 978-7-313-07188-0/H

ISBN 978-7-88844-572-7

定价(含 MP3):32.00 元

版权所有 侵权必究

告读者:如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话:021-57602918

《本科翻译专业口译系列教材》 编委会名单

总主编 柴明颀 陈科芳

编委会(按姓氏拼音为序)

柴明颀 陈科芳 戴惠萍

李建军 刘和平 孙海琴

唐艳芳 张爱玲 朱玲佳

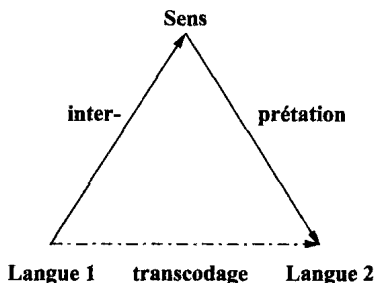
总 序

随着我国对外开放的深入发展,外语院校原有的外语人才培养体制和培养模式已不能适应新形势下社会对翻译人才的需求。为适应我国改革开放和社会主义现代化建设事业发展的需要,培养合格的翻译人才,促进中外交流,从2006年起国家教育部在本科招生目录中增设翻译专业(代码050255S),并批准复旦大学、广东外语外贸大学和河北师范大学三所院校开始招收翻译专业本科生,进行先期试点。2007年北京外国语大学、上海外国语大学、西安外国语大学以及浙江师范大学也获准设立本科翻译专业。2008年,北京第二外国语学院、北京语言大学、对外经济贸易大学、华东师范大学、山东大学、四川外语学院等6所高校相继设立了本科翻译专业。2009年,又有外交学院、华中科技大学、湖北大学、天津外国语学院、沈阳师范大学、河南师范大学获批。至此,全国共有19家大学获准试行开设本科翻译专业。

翻译专业从原来的一般外语系科中独立出来,强化了培养翻译人才的应用性、专门性和特殊性。我国的翻译专业人才和翻译研究人才的培养序列(本科生、研究生和博士生三个层次)得以更加完善。但是由于本科翻译专业属于新兴专业,教育部暂时没有出台统一的培养方案和培养目标,所以目前翻译专业的办学和人才培养基本上处于摸索阶段。随着本科翻译专业在全国范围的设立,笔译教学与口译教学的分工更加明确,教材的细分和专业化已经成为一种必须和现实。笔译教材的专业化已经走在前面,国内一些出版社如外语教学与研究出版社、上海外语教育出版社等已经开发并出版了针对笔译教学的系列教材,但专业口译教材建设相对滞后。现有的口译教学类图书多面向英语专业的口译教学,或为大众类翻译资格证考试用书,难以满足本科翻译专业教材建设、尤其是口译教材建设的需求。本系列教材就是在这样的背景下着手编写的。口译是不同语言与文化团体进行跨语言交际时所发生的一项特殊交际活动,口译活动有其特殊的认知过程。在口译中,译员所记忆的不可可能是单词或句子,而是相对脱离了语言形式的意义。口译中信息通过两种语言转换,本身就是一个脱离原语语言形式的过程。照搬原语语言形式不仅是行不通的,也是为口译的目的所不容的。

编写口译教程,首先要对口译的认知过程进行分析。释意派理论认为“翻译的对象不是语言,而是意义”,这是很有道理的,因此在口译教材的设计过程中,也充分考虑到了口译活动不是简单的字词转换活动(事实上,纯粹字面转换在口译中既

是不现实的,也是不可取的),而是信息、内容、意义的传递。需要符合“三部曲”:理解、脱离原语语言外壳(déverbalisation)和重新表达。正是由于脱离原语形式,位于三角形顶端的意义才得以出现,译员也因此获得用译语言之有理言之有物的前提。



(D. Seleskovitch, et M. Lederer, 1984: 185)

依照口译的基本理念,本系列教程针对本科翻译专业的口译课程来编写,包括《口译听力》(上),《口译听力》(下),《随同口译》,《口译基础》,《商务口译入门》,《政务口译入门》,《同声传译入门》等7本。这些教材一方面围绕着口译能力的培养而展开,另一方面又有着不同的分工,适合不同阶段的学生,侧重不同口译能力的培养。其中《口译听力》(上)、(下)适合二年级上下学期使用,是为学生进入口译而做的听力方面的准备。《随同口译》和《口译基础》两本书,是比较基础的口译训练用书,《随同口译》以专题编写,方便学生了解方方面面的随同口译相关语境,熟悉特定语境下的相关表达;《口译基础》以技巧编写,帮助学生了解掌握的口译的基本技巧,为学生今后的口译事业和继续发展打下基础。《商务口译入门》和《政务口译入门》根据专题编写,因为商务和政务是今后学生从事口译工作要大量接触的话题,因此这两本书作为拓展教材,以求训练学生逐渐成为专业型的口译人才。最后一本《同声传译入门》,是培养同声传译人才的入门材料,虽然本科阶段不太可能培养出合格的同声传译人才,但是通过这本书的介绍,希望为学生打开一扇窗口,开阔视野,让学生知道发展的可能性。所以,系列教材一方面紧密相关,共同促进口译意识的养成和口译能力的提高;另一方面分工明确,有明显梯级,适应不同阶段的口译学习的需要。在同一本教材中,我们同样注意关联性与梯级性的统一。

在选材和编排上,我们遵循了若干原则:一、先易后难、循序渐进的原则。二、以学生为本、少讲解多操练的原则;三、少说教、多启发的原则;四、真实场景、最新取材的原则;五、英译中多、中译英少的原则;六、意识培养为主、技能讲解为辅的原则;七、突出口译、区分笔译的原则。要成为一名优秀的口译人员需要长年的努力和奋斗,培养一名合格的口译人员也绝非易事。但愿所有的口译学子都能经受住

高强度的训练,成为国家的栋梁之才!若我们的这套教材能在口译人才培养方面有一点点贡献,编者也就幸甚了。由于本科翻译专业是新生事物,因此在编写本系列教材中肯定有不足之处,恳请各位同行和广大读者不吝指正。

总主编 柴明颀 陈科芳

前 言

随着中国经济的迅速发展,中国与各国的交往日趋频繁,各行各业对翻译的需求日益增加。2005年,国家教育部批准在本科阶段设置翻译专业,2007年,国务院学位委员会批准设立翻译专业硕士(MTI)试点,为翻译学科的发展和建设提供了新的契机。随着翻译专业在越来越多的高校开设试点,高校口译课堂越来越需要高质量的口译教材,很多口译教材应运而生。

很多有经验的口译教师在实际授课过程中,很少使用某一本固定的教材,而经常使用不同来源的教学材料,包括教材、杂志、网站、报纸等各个渠道的内容。口译活动的特点决定了口译教学不太可能只使用某一本固定的教材,很多口译教师都有这样的共识。比如,口译内容具有很强的时效性。某个政治事件也好,经济丑闻也好,不管当时多么惊天动地,几年之后,如若再拿到口译课堂,就会显得内容陈旧过时,缺乏时代性。而一本教材从编著到出版,总是需要较长的时间,写入教材的内容,往往容易很快过时。再如,口译服务具有相应的地域性,一个地方的地域经济与特色,往往会反应在口译内容上,因此口译教师有时候需要寻找既有国际性,又具有本土化特征的教学材料。

基于口译教学的这些特点,《口译基础》一书一改大多数口译教材以主题内容为主线,或以口译技巧为主线的布局,遵循口译要以传递信息为宗旨的原则,以信息处理的要求来编排章节,由口译实践者和从事教学的口译教师共同编写。

设计思路:

本书的框架设计体现口译入门阶段的学习规律,由简单到复杂,由无笔记交传到有笔记交传。以英译汉为主,最后过渡到汉译英训练,实现口译学习的入门。整个入门阶段都强调如何培养口译初学者学会听取源语信息,因此,本书在设计时以听取源语信息的要求进度划分章节,从短信息的处理到长信息的处理,从主信息的处理,到次信息的处理,再到补充信息的处理,最后到实战模拟训练,逐步提升学习者在听力中获取各种信息并将这些信息转换到目标语的能力。教师在使用过程中,可以遵循本书设计的信息处理要求来安排教学进度,同时也可以根据实际教学进度和学生的水平替换部分训练内容。每课课文的“口译任务”是凸显本章主旨的关键部分,如果替换了某一篇文章讲话内容,教师仍然可以布置同样的口译任务让学生来完成,这样既可以保证教学进度,又可以让教学内容与时俱进。

本书构成:

《口译基础》共 14 个单元,每个单元都分成 5 个部分:口译原文及任务(1)、口译原文及任务(2)、口译点评及参考译文、口译点津和课外精练。在学校教学使用过程中,教师在给学生听口译原文录音之前,需要布置学生课前利用各种检索工具查看“词语预习”部分列出的词语和表达,以便让学生在听录音之前有充分的背景知识准备和语言准备,尽量避免因为不谙词语而阻碍语义理解。这也符合口译市场上的实际工作流程。其中,“导言”部分和每单元“口译点津”部分引用或参考其他学者在学术期刊或论著上发表的观点,均在文后或书后的附录六“参考文献”中列出,供读者进一步阅读参考。此外,本书还提供给广大口译学习者一份推荐阅读的书目和网站,供学习者课余广泛阅读,参考学习。

本书特色:

《口译基础》教材主要有以下特色:

1. 以信息处理为线,凸现口译本质。具体体现在每个单元两篇口译训练的“口译任务”中,所有口译任务都与“抓源语信息”有关,本教材的口译任务中很少注重个别词句表达的双语转换,而是注重各种源语信息的获取。

2. 体现渐进特点,符合学习规律。全书 14 个单元的训练内容呈现难度渐进的特点,比如从第一单元非常简单的讲笑话、讲故事,到各种场合典礼性讲话,然后到比较严肃的讲话和大会发言。

3. 语料采自实践,再现口译语境。本书采用的口译语料大多来自真实语境,其中包括笔者多年来在口译实践中碰到的真实语料;根据口译特点改编或转写的故事或讲话;国内外名人和领导的公开演讲;笔者在口译教学时与学生互动过程中积累的演讲材料等。本书中所有口译练习均配有录音,尽可能保持原说话者的现场风采,让口译学习者感受口译的第一现场。本教材的语料多来自新华网、土豆网、搜狐网、网易等在线视频的文本转录,或者经说话者本人或单位同意的录音文件转录。

4. 语料涉及甚广,展现多样主题。为了体现口译入门阶段教学的基础性和普遍性,本书的语料涉面甚广,包括故事笑话、典礼讲话、介绍说明、酒会致辞、名人演讲、新闻事件、流行时尚、大会发言等。让口译初学者体会口译场景的多样化和复杂性,培养对各种题材事件的好奇心,为进一步的专业口译学习打下基础。

《口译基础》教材的使用对象为翻译本科专业已经完成语言阶段学习的学生,本科英语专业已基本完成专业基础阶段课程的学生,以及从未接受过正规口译训练的研究生等。同时,本教材从零起点开始讲述口译学习,对于具有相应英语水平的社会人士来说,不失为一本指导性的自学口译入门教材。

鸣谢:

本书在编写过程中得到了很多单位和个人的大力支持。首先,感谢本书的两位总主编,上海外国语大学高级翻译学院院长柴明颀教授和浙江师范大学陈科芳教授,感谢他们从本书设计之初到最后完稿的漫长过程中提供的设想、多次修改建议、指导和给予的长期鼓励。

感谢上海外国语大学高级翻译学院副院长戴惠萍教授和 MTI 系主任张爱玲副教授慷慨细致的指导,感谢北京语言大学刘和平教授提出的宝贵意见,感谢浙江师范大学外国语学院李贵苍院长、叶志雄书记和其他各位领导的大力支持,感谢李建军、赵玥、曹健等同事的无私帮助。

感谢多位朋友和浙江师范大学外国语学院本科翻译专业多位学生提供的倾囊相助,感谢我的学生和挚友杨敏投入大量时间协助本书的资料和图片搜集工作。

本科翻译专业办学仍在试点阶段,我们对翻译专业口译课程的教学仍处初探期。由于我们的时间和精力有限,书中难免存在疏忽错漏或不当之处,祈望本书的使用者不吝指正!

作者 谨 识

目 录

导言	1
1 口译的概念	1
2 口译的领域与形式	1
3 口语与口译的差别	2
4 口译的起源和作用	2
5 口译员的素质	3
Unit 1 口译听力(1)	4
1 口译原文及任务:Speech 1	4
2 口译原文及任务:Speech 2	5
3 口译点评及参考译文	7
4 口译点津:口译中的常用套话列举	8
5 课外精练	10
Unit 2 口译听力(2)	12
1 口译原文及任务:Speech 1	12
2 口译原文及任务:Speech 2	15
3 口译点评及参考译文	16
4 口译点津:口译的译前准备和 workflow	19
5 课外精练	21
Unit 3 口译短信息处理(1)	24
1 口译原文及任务:Speech 1	24
2 口译原文及任务:Speech 2	26
3 口译点评及参考译文	27
4 口译点津:口译中的公众演说技巧	29
5 课外精练	30
Unit 4 口译短信息处理(2)	32

1	口译原文及任务:Speech 1	32
2	口译原文及任务:Speech 2	33
3	口译点评及参考译文	34
4	口译点津:口译中的语域对等	35
5	课外精练	38
Unit 5 口译长信息处理(1)		40
1	口译原文及任务:Speech 1	40
2	口译原文及任务:Speech 2	42
3	口译点评及参考译文	44
4	口译点津:英语长句处理技巧	47
5	课外精练	49
Unit 6 口译长信息处理(2)		52
1	口译原文及任务:Speech 1	52
2	口译原文及任务:Speech 2	55
3	口译点评及参考译文	57
4	口译点津:口译中的预测技巧	60
5	课外精练	61
Unit 7 口译主信息处理(1)		65
1	口译原文及任务:Speech 1	65
2	口译原文及任务:Speech 2	67
3	口译点评及参考译文	68
4	口译点津:谚语引言处理	70
5	课外精练	71
Unit 8 口译主信息处理(2)		75
1	口译原文及任务:Speech 1	75
2	口译原文及任务:Speech 2	77
3	口译点评及参考译文	78
4	口译点津:专业术语处理	80
5	课外精练	81

Unit 9 口译次信息处理(1)	84
1 口译原文及任务:Speech 1	84
2 口译原文及任务:Speech 2	87
3 口译点评及参考译文	88
4 口译点津:口译职业化	90
5 课外精练	90
Unit 10 口译次信息处理(2)	96
1 口译原文及任务:Speech 1	96
2 口译原文及任务:Speech 2	100
3 口译点评及参考译文	103
4 口译点津:口译中的数字处理	108
5 课外精练	111
Unit 11 补充信息的处理(1)	114
1 口译原文及任务:Speech 1	114
2 口译原文及任务:Speech 2	118
3 口译点评及参考译文	120
4 口译点津:口译训练方法	124
5 课外精练	126
Unit 12 补充信息的处理(2)	131
1 口译原文及任务:Speech 1	131
2 口译原文及任务:Speech 2	133
3 口译点评及参考译文	135
4 口译点津:口译的笔记技巧	139
5 课外精练	146
Unit 13 实战模拟演练(1)	149
1 口译原文及任务:Speech 1	149
2 口译原文及任务:Speech 2	151
3 口译点评及参考译文	153
4 口译点津:口译的应对策略	156
5 课外精练	157

Unit 14 实战模拟演练(2)	161
1 口译原文及任务:Speech 1	161
2 口译原文及任务:Speech 2	165
3 口译点评及参考译文	167
4 口译点评:口译质量评估	174
5 课外精练	176
附录 1 全国翻译专业资格(水平)考试介绍	181
附录 2 上海市联络陪同口译认证考试介绍	184
附录 3 上海市商务口译认证介绍	187
附录 4 上海市外语口译岗位资格证书考试介绍	189
附录 5 国外部分口译教学与培训机构简介	193
参考文献	201
推荐阅读书目与网站	203

导 言

1 口译的概念

“口译指的是用一种语言(译入语)把另外一种语言(源语)所表达的思想内容, 以与源语发言人几乎同步的速度或连续传译的形式准确表达的一种口头翻译方式”(Mahnoodzadeh, 1992: 231)。如果用图示表示, 可以画出下面这样一个概念图:



可见, 口译并非简单地用口语形式对单词或句子逐一进行翻译, 它是用译入语准确地传达说话人的信息和意图。因此, 口译是一种特殊形式的交流手段。它需要译员对源语进行快速准确的分析、理解, 并把它译入另一种语言。口译员不一定是语言学家, 也不一定是某个方面的专家, 而是至少精通两门语言(源语和目的语)的“杂家”。一个译员可能擅长某个领域或某些领域的知识, 但不可能在每个领域都成为专家, 所以说一个优秀的译员相当于“万金油”, 对很多领域都有所涉猎。但无论是哪个领域的口译员, 都需要具备口译基础知识和技巧, 在实践工作中能合理利用各种口译技巧和丰富的语言知识, 结合自己已知的或有所准备的特殊领域知识, 为说话人提供口译服务。

2 口译的领域与形式

口译活动的接触场面多, 服务对象广, 是个多领域、多形式的技术服务活动。

在外事工作中, 口译工作涉及的领域和场合五花八门, 不胜枚举。当代国际社会交流频繁, 包罗万象, 这就产生了不同级别、不同性质、不同内容、不同要求的口

译需求。论领域,口译接触的多为大中小型国际会议、典礼致辞、会谈谈判、领导会见、个别交谈、参观访问,等等。但凡有外宾出席的场合,都有可能需要口译服务。

口译工作的形式亦是多种多样。在各级各类国际会议和典礼性讲话中,可采用同声传译(simultaneous interpreting),也可采用交替传译(consecutive interpreting)。陪同外宾时可以采取耳语传译(whispering),也可采取对话交替传译(dialogue interpreting),有时候也采用视译(sight interpreting)。另外,当前在有些国家也渐渐兴起电话口译(telephonic interpreting)、网络视频口译(internet interpreting)、社区口译(community interpreting)等口译新形式。

口译的难度因外事活动的领域、级别和形式的不同而不同。口译的多领域和多形式性,导致了口译学习内容的多样性和学习方式的多样性。口译学习者在学习过程中,也应因人而异,选择适合自己的领域和方式。

3 口语与口译的差别

很多人想当然地认为口语和口译是同一个概念,其实不然,口语和口译有着本质的差别,如:口语指的是在输出方(speaker)和接收方(listener)之间的直接交流,用的是同一语言,所讲内容可重复,交际的语言难度随对象的水平而调整,遵从话语原则;而口译则使用不同语言,具有不可重复、现时现场、源语难度较稳定、特定场合等特点,信息完整性要求高,遵从多任务原则(眼耳嘴并用能力)。因此,双语口语好不代表就能做口译,当然,双语口语好是成为优秀口译员的基础。

4 口译的起源和作用

早在远古时期,就有部落间传递信息的人,生活在两个部落的边境,通晓两个部落的语言,当部落间有突发事件需要交涉,会请这些通晓两种语言的人进行沟通,这些人被称为“舌人”(柴明颀,2007),他们是口译员最早的存在形式。然而,这些“舌人”并不是真正的口译员,他们有自己的工作和生活,只在部落间需要交流的时候临时帮忙。

口译正式作为国际认可的职业,是在第一次世界大战末期。在1919年的巴黎和会上,第一次出现了专门的工作人员利用法语和英语两种语言进行谈判翻译。这标志着职业口译形式正式登上了国际舞台。

口译首先是一种交际活动。口译是两种语言和文化相互交流的桥梁。不同人群和国家间的直接交流快速促进了社会经济与文化的发展。在双语交际的条件下,谈话双方使用不同语言,属于不同文化,口译能够搭建两个文化间的桥梁。职

业口译作为一种服务行为,主要功能就在于为使用不同语言的人员提供交流的桥梁服务,使不同文化和语言背景的人能进行顺利交流,从而促进社会经济、文化、政治和科技各个方面的发展。

其次,口译的出现大大提高了不同语言人群间交流的速度。口译与笔译虽然本质相同,但却有着很大的区别。如工作环境不同、工作方法不同、反馈形式不同、质量标准不同,等等。其中很大的一点区别就是口译的即时性。口译能让两种语言的使用双方在第一时间完成沟通,而不像笔译那样存在一定的,甚至很大的时间差。因此,口译服务的提供大大提高了交流的效率。

5 口译员的素质

口译是各种翻译活动中难度较高的一种,并非人人都能胜任。口译员要能不间断地边听边思考,并同时组织译入语语句,是一个多任务处理的工作,很不容易。要学好这样的技能,需要具备一定的条件,如:英语的听说能力要强,英汉两种语言的语音、语调要好,要思维敏捷、反应快,对国际问题有兴趣,知识面要广等。

一名优秀的口译员,不一定是外语天才,也不一定非要是某个方面的专家,但有几个条件是必须具备的:

首先要有扎实的语言基础,否则一切免谈。口译学习者除了能够用英语进行无障碍交流之外,关键还要对两种工作语言系统熟练掌握。此外,口译员对非英语为母语的发言者口音也要有一定的了解,如对拉美人、非洲人、印度人说英语的特点和方式有所了解。

其次,口译员需要有一定的社会科学与自然科学的知识储备。口译活动主题各异,千变万化,人类社会的各个领域都有可能接触到,如金融、经济、制造、市政、天文、地理、武器、环保等。口译员应该是杂家,而不是专家。口译学习者在学习过程中,也要注意博览群书,广泛阅读,积累方方面面的知识,为口译工作做好充分知识背景准备。

再次,口译员需有良好的心理素质,要能顶得住巨大的工作压力和精神压力。

此外,口译员还需要有过硬的身体素质,要能适应极大的工作强度。

总之,口译对从业者的双语水平、专业知识、灵活应变能力、心理素质、身体素质等要求都非常高。